

※經典原文

《法句譬喻經》卷3〈19 喻老耄[1]品〉(大正4, 592c15-593a29)：

昔佛在舍衛精舍，為諸天、人、帝王說法。時有婆羅門村，五百餘家中有五百年少婆羅門，修婆羅[2]術，為人憍慢、不敬長老，貢高[3]自貴，以此為常。

五百梵志歎[4]自議言：「沙門瞿曇自稱為佛，三達[5]權智[6]無敢共論者。吾等可共請求[7]論議，事事詰問[8]，知為何如。」即辦供具[9]，往請佛來。

佛與諸弟子往到梵志村中，坐畢行水[10]，食訖澡[11]手。

時有長老梵志夫婦二人，於此村中共行乞丐，佛知其本大富無數[12]、曾作大臣，佛即問諸年少梵志：「汝等識長老婆羅門不？」

皆言：「曾識。」

又問：「本為何似[13]也？」

曰：「本為大臣，財富無數。」

「今者何故復行乞丐？」

皆言：「散[14]用無道[15]，是以守貧。」

佛告諸婆羅門：「世有四事人不能行，行者得福不致此貧。何謂為四？一者、年盛力壯慎莫憍慢，二者、年老精進不貪姪姪[16]，三者、有財珍寶常念布施，四者、就師學問聽受正言。如此老公[17]不行四事，謂之有常不計成敗，一旦離散，譬如老鵠[18]守此空池，永無所獲。」

於是世尊即說偈言：

「晝夜慢惰[19]，老不止姪，有財不施，不受佛言；有此四蔽[20]，為自侵欺[21]。[22]

咄嗟[23]老至，色變作耄[24]，少時如意，老見蹈踐[25]。[26]

不修梵行，又不富財，老如白鵠，守斯[27]空池。[28]

既不守戒，又不積財，老羸[29]氣竭[30]，思故何逮[31]？[32]

老如秋葉，行穢[33]檻縷[34]，命疾脫[35]至，不容[36]後悔。[37]

佛告梵志：「世有四時，行道得福、得度，可免眾苦。何謂為四？一者、年少有力勢時，二者、富貴有財物時，三者、得遇三尊[38]好福田時，四者、當計[39]萬物憂[40]離散時。行此四事，所願皆獲，必得道跡。」

於是世尊重說偈言：

「命欲日夜盡，及時可勤力[41]，世間諦[42]非常，莫惑墮冥[43]中。[44]

當學然意燈，自練求智慧，離垢勿染污，執燭觀道地。[45]

佛說是時，放大光明照曜天地，五百年少梵志因此心解，衣毛為豎，起禮佛足，白佛言：「歸命世尊，願為弟子。」

佛言：「善來比丘！」即成沙門得羅漢道。村人大小皆得道迹[46]，莫不歡欣。

[1] 老耄(ㄌㄠˋ ㄇㄠˋ)：七、八十歲的老人。亦指衰老。(《漢語大詞典》(八)，p.616)

[2] 羅 + (門)【宋】【元】【明】【聖】。(大正4, 592d, n.51)

[3] 貢高：佛教語。驕傲自大。(《漢語大詞典》(十)，p.81)

[4] 歟(ㄘㄨ)：1.忽然。(《漢語大詞典》(六)，p.1457)

[5] (1) [隋] 慧遠撰，《大乘義章》卷20：「宿命、天眼、漏盡，經說為通，復說為明，又云三達。」
(大正44, 862a2-3)

(2) 三達：佛教謂能知宿世為宿命明，知未來為天眼明，斷盡煩惱為漏盡明。徹底通達三明謂之三達。(《漢語大詞典》(一)，p.233)

[6] 權智：2.佛教語，觀照萬法差別以普度眾生的善巧、方便之智，與實智相對。(《漢語大詞典》(四)，p.1364)

- [7] 求＝來【宋】【元】【明】。(大正4, 592d, n.52)
- [8] 詰問:追問, 責問。《漢語大詞典》(十一), p.157)
- [9] 供具:4.指供佛的香花、飲食、幡蓋等物。《漢語大詞典》(一), p.1321)
- [10] 案:「行水」, 為佛與僧眾倒水讓佛與僧眾洗手。
- [11] 澡:1.本指洗手。後泛指洗滌, 沐浴。《漢語大詞典》(六), p.164)
- [12] 數＝比【宋】【元】【明】。(大正4, 592d, n.53)
- [13] 何似:5.什麼。《漢語大詞典》(一), p.1228)
- [14] 散(𢇛𠂔):1.不自檢束, 不受約束。《漢語大詞典》(五), p.472)
- [15] 無道:3.泛指違反常理或不近情理。《漢語大詞典》(七), p.139)
- [16] 妖(一):放蕩。《漢語大字典》(二), p.1038)
- [17] 老公:1.老年人的通稱。《漢語大詞典》(八), p.605)
- [18] 鵠(𪇔𠂔):1.通稱天鵝。似雁而大, 頸長, 飛翔甚高, 羽毛潔白。亦有黃、紅者。《漢語大詞典》(十二), p.1108)
- [19] 慢惰:怠惰。《漢語大詞典》(七), p.709)
- [20] 四蔽:2.四種弊端。《漢語大詞典》(三), p.569)
- [21] 侵欺:1.侵害欺凌。《漢語大詞典》(一), p.1428)
- [22] [吳] 維祇難等譯,《法句經》卷1〈1無常品〉:
 晝夜慢惰, 老不止姪, 有財不施, 不受佛言。有此四弊, 為自侵欺。(大正4, 559b3-5)
- [23] 咄嗟(ㄉㄨㄛ ㄘㄞ):2.猶呼吸之間。謂時間倉卒, 迅速。《漢語大詞典》(三), p.314)
- [24] 耄(ㄇㄠˋ):3.衰疲。《漢語大詞典》(八), p.642)
- [25] 蹈踐:猶踐踏, 蹂躪。《漢語大詞典》(十), p.530)
- [26] [吳] 維祇難等譯,《法句經》卷1〈1無常品〉:
 咄嗟老至, 色變作耄;少時如意, 老見蹈藉。(大正4, 559a23-24)
- [27] 斯＝伺【宋】【元】【明】【聖】。(大正4, 593d, n.7)
- [28] (1) [吳] 維祇難等譯,《法句經》卷1〈19老耗品〉:
 不修梵行、又不富財, 老如白鷺, 守伺空池。(大正4, 565c10-11)
- (2) [姚秦] 竺佛念譯,《出曜經》卷18〈18水品〉:
 不修梵行, 少不積財, 如鶴在池, 守故何益?
 猶如老鶴伺立池邊, 望魚上岸乃取食之, 終日役思不果其願, 用意不息自致亡軀。老有老法, 壯有壯力;鶴以老法行於壯力, 終日不果, 但念少壯捕魚, 不覺耆年已至。今此耆年長老亦復如是, 自念力壯, 歌舞戲笑、博弈戲樂, 不慮今日, 年邁耆艾抱膝蹲踞。憶彼所更不行老法, 但念少壯欺詐萬端, 是故說:「如鶴在池, 守故何益?」(大正4, 707a14-23)
- (3) [劉宋] 求那跋陀羅譯,《雜阿含經》卷42:
 不修於梵行, 不得年少財, 猶如老鵠鳥, 守死於空池。(大正2, 310a29-b1)

[29] 老羸(ㄌㄞˊ):年老體弱。亦指老弱之人。《漢語大詞典》(八), p.631)

[30] 竭:3.窮盡。《漢語大詞典》(八), p.393)

[31] 逮:4.及得上, 比得上。《漢語大詞典》(十), p.1012)

[32] (1)〔吳〕維祇難等譯,《法句經》卷1〈19老耗品〉:

既不守戒, 又不積財, 老羸氣竭, 思故何逮? (大正4, 565c11-12)

(2)〔劉宋〕求那跋陀羅譯,《雜阿含經》卷42(1162經):

不行梵行故, 不得年少財, 思惟古昔事, 眠地如曲弓。(大正2, 310a27-28)

(3)失譯,《別譯雜阿含經》卷5(85經):

不修於梵行, 壯不聚財寶, 念壯所好樂, 住立如曲弓。(大正2, 403b7-8)

[33] 穢:5.淫亂。《漢語大詞典》(八), p.153)

[34] (1)案:《大正藏》原作「鑑錄」, 今依宋本等作「檻縷」。

(2)鑑錄=檻縷【宋】【元】【明】, =藍縷【聖】。(大正4, 593d, n.8)

(3)檻縷:見“檻縷”。《漢語大詞典》(九), p.145)

(4)檻縷:1.形容衣服破爛。2.比喻破舊。4.泛指破爛的衣服。《漢語大詞典》(九), p.145)

(5)鑑:7.照察, 審辨。《漢語大詞典》(十一), p.1423)

(6)錄(ㄌㄨˊ):省察, 甄別。《漢語大詞典》(十一), p.1343)

[35] 脫:2.離開。17.連詞。假使, 萬一。表示假設。《漢語大詞典》(六), p.1294)

[36] 不容:3.不免, 難免。《漢語大詞典》(一), p.437)

[37]〔吳〕維祇難等譯,《法句經》卷1〈19老耗品〉:

老如秋葉, 何※1穢鑑錄※2? 命疾※3脫至※4, 亦※5用後悔。(大正4, 565c12-13)

※1 何=行【宋】【元】【明】【聖】。(大正4, 565d, n.55)

※2 鑑錄=檻縷【元】, =檻縷【明】。(大正4, 565d, n.56)

※3 疾=盡【聖】。(大正4, 565d, n.57)

※4 至=生【元】【明】。(大正4, 565d, n.58)

※5 亦=乏【宋】【聖】, =不【元】【明】。(大正4, 565d, n.59)

[38] 三尊:2.佛家語。指佛、法、僧。《漢語大詞典》(一), p.237)

[39] 計:11.估計, 料想。《漢語大詞典》(十一), p.12)

[40] 憂:1.憂愁, 憂慮。2.憂患, 禍患。《漢語大詞典》(七), p.685)

[41] 勤力:勤勞。《漢語大詞典》(二), p.817)

[42] 諦:5.佛教語。梵文satya的意譯。謂真實無謬的道理。《漢語大詞典》(十一), p.353)

[43] 冥:3.愚昧。《漢語大詞典》(二), p.448)

[44]〔吳〕維祇難等譯,《法句經》卷1〈19老耗品〉:

命欲日夜盡, 及時可勲力, 世間諦非常, 莫惑墮冥中。(大正4, 565c14-15)

[45] (1)〔吳〕維祇難等譯,《法句經》卷1〈19老耗品〉:

當學燃意燈, 自練求智慧, 離垢勿染污, 執燭觀道地。(大正4, 565c16-17)

(2)〔後漢〕竺大力共康孟詳譯,《修行本起經》卷2〈3遊觀品〉:

當學燃意燈,自練求智慧,離垢勿染污,執燭觀道地。(大正3, 466c8-9)

[46] 迹=跡【聖】*。(大正4, 593d, n.13)